



ARCS
Azienda Regionale
di Coordinamento
per la Salute



REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA

DETERMINAZIONE DEL RESPONSABILE

“SC ACQUISIZIONE BENI E SERVIZI”

N. 215

DEL 05/04/2024

OGGETTO

ID23SER040 SERVIZIO DI TRADUZIONE SCRITTA DI DOCUMENTI INFORMATIVI FARMACEUTICI PER LA SC FARMACIA CENTRALE DI ARCS. PROCEDURA DI GARA SVOLTA TRAMITE RDO SUL MERCATO ELETTRONICO DI CONSIP. AFFIDAMENTO.

IL DIRIGENTE RESPONSABILE

Elena Pitton

ADOTTA IL SEGUENTE PROVVEDIMENTO

Proposta di Determinazione n. 143 del 07/03/2024

Oggetto: ID23SER040 SERVIZIO DI TRADUZIONE SCRITTA DI DOCUMENTI INFORMATIVI FARMACEUTICI PER LA SC FARMACIA CENTRALE DI ARCS. PROCEDURA DI GARA SVOLTA TRAMITE RDO SUL MERCATO ELETTRONICO DI CONSIP. AFFIDAMENTO.

DOCUMENTO ISTRUTTORIO

Preambolo

Richiamate le seguenti disposizioni:

- L.R. n. 27 dd. 17/12/2018 che ridefinisce l'assetto istituzionale e organizzativo del servizio sanitario regionale (SSR) disponendo, in particolare, l'istituzione a far data dal 1 gennaio 2019 dell'azienda regionale di coordinamento per la salute (ARCS);
- Delibera di Giunta Regionale n. 2428 del 21/12/2018 di costituzione dell'Azienda regionale di Coordinamento per la Salute (ARCS);
- l'art. 4 della L.R. n.27/2018 che prevede che l'ARCS fornisca supporto per acquisti centralizzati di beni e servizi per il Servizio Sanitario regionale e acquisti di beni e servizi per conto della Direzione Centrale competente in materia di salute, politiche sociali e disabilità, nonché svolga le attività tecnico specialistiche afferenti alla gestione accentrata di funzioni amministrative e logistiche;
- Decreto n. 159 del 10/08/2022 del Direttore Generale di adozione, in via definitiva. Dell'Atto Aziendale;
- Decreto del Direttore Generale n. 144 del 26/07/2022 di conferimento nei confronti del Dirigente Amministrativo dott.ssa Elena Pitton, dell'incarico di Direttore del Dipartimento Approvvigionamenti e Logistica;
- Decreto del Direttore Generale n. 203 del 22/09/2022 di adozione del Regolamento per l'adozione dei decreti e delle determinazioni dirigenziali di ARCS;
- Decreto n. 20 del 31/01/2024 con il quale è stato approvato in via preliminare il "Piano attuativo e Bilancio preventivo 2024";
- L. n. 241/1990 e s.m.i.;
- l'art.1 del D.L. 16.7.2020 n. 76, così come modificato dall'art. 51, comma 1, D.L. 77/2021,
- convertito in legge n. 108 del 29 luglio 2021;
- Legge n. 120/2020;
- D. Lgs. n. 36/2023;

Istruttoria e motivazione dell'atto

Vista la comunicazione agli atti, con la quale il Responsabile della SC Farmacia Centrale di questa Azienda comunica che si rende necessario attivare un servizio di traduzione della documentazione tecnica dei farmaci (RCP), nell'ottica di garantire la piena operatività della SC stessa per le esigenze degli Enti del SSR e poter tradurre correttamente le schede tecniche dei farmaci che ARCS deve acquistare dall'estero, per lo più in caso di carenze temporanee di specialità medicinali;

Preso atto che, ai sensi di quanto disposto dall'Art. 15 c. 13 lett. d) del D.L. n.95/2012 convertito nella L. 135/2012, per gli enti del SSN, qual è ARCS, ricorre l'obbligo di utilizzo, per l'acquisto di beni e

servizi relativi alle categorie merceologiche presenti nella piattaforma CONSIP, degli strumenti di acquisto e negoziazione telematici messi a disposizione della stessa CONSIP;

Rilevato che la categoria merceologica relativa al servizio di che trattasi è presente sul mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione di Consip all'interno del bando "servizi di traduzione e/o interpretariato" predisposto dal MePa e che in considerazione dell'importo presunto stimato per il servizio richiesto, stimato indicativamente in € 25.000,00, per l'affidamento in parola trovano applicazione le disposizioni contenute nell'art. 50, comma 1 lett. b) del D. Lgs. n.36/2023;

Evidenziato che pertanto è possibile procedere all'attivazione di una apposita RDO Semplice;

Considerato che in data 10/11/2023 è stata pertanto avviata sul MePa la RDO Semplice n. 3833952, per l'affidamento di cui trattasi, invitando tutti gli operatori economici abilitati dal sistema e utilizzando il criterio del minor prezzo, in considerazione della tipologia del servizio con caratteristiche standardizzate;

Dato atto che il termine di scadenza per la presentazione dell'offerta è stato stabilito per il giorno 01/12/2023 ore 18:00 e che in allegato alla RDO n. 3833952 è stato incluso il documento "Capitolato speciale d'appalto" che disciplina la modalità di individuazione del miglior offerente e la modalità di gestione del contratto e ritenuto con il presente provvedimento di approvarlo nel testo integrale;

Rilevato che entro il termine previsto, sono pervenute le offerte delle seguenti Ditte concorrenti:

- Autentich Enterprise Solution Srl;
- Binetti Ileana;
- Dotwords Srl Società benefit;
- Eurostreet Soc. Coop.;
- Inprinting Srl;
- Lingoyou Group Srl;
- Otherwords di Serena Valentino;
- Pirene Srl;
- RTI: Amil Srls-Avagliano Srls;
- Studio Moretto Group Srl;
- Translation Agency Sas;
- Way2global Srl;

Considerato che la Ditta INPRINTING SRL, per un servizio conforme ai requisiti richiesti, risulta aver offerto il prezzo complessivo più basso, pari a euro 17.170,00 IVA esclusa e che la medesima risulta essere in possesso dei requisiti generali previsti dalla vigente normativa;

Considerato altresì che ARCS stipulerà con l'aggiudicatario un contratto con il quale verrà regolamentato il servizio di che trattasi per un periodo di 12 mesi;

Ritenuto pertanto di affidare il servizio di traduzione scritta di documenti informativi farmaceutici (schede tecniche, foglietti illustrativi farmaci e altro materiale sanitario) in italiano dalle seguenti lingue straniere: inglese, tedesco, francese, spagnolo, portoghese, ceco, rumeno, danese, turco, greco,

polacco, cinese/giapponese, secondo quanto previsto dal Sistema Gestione Qualità, dalle norme UNI EN ISO 9001 e 17100 e dal Codice Deontologico Federlingue, per le esigenze della SC Farmacia Centrale di ARCS, a favore della Ditta INPRINTING SRL, con sede in Molfetta (BA) Via Achille Salvucci n. 6 – 6/A- 6/B, codice fiscale e partita I.V.A. 07550840727, miglior offerente, per l'importo complessivo presunto di € 17.170,00 IVA esclusa, per la durata di 12 mesi ed alle condizioni tutte di cui alla RDO 3833952 e più precisamente:

CIG	Lingue	prezzo unitario (cartella) a base d'asta €	IVA 22%	TOTALE	numero cartelle indicate	totale complessivo per lingua, iva esclusa	IVA 22% sul totale	totale €	nota
A024D447D3	Inglese	15	3,3	18,3	750	11250	2475	13725	il numero di 750 cartelle indicate è da intendersi come totale complessivo per le seguenti lingue: inglese, francese, tedesco, spagnolo, portoghese
	Francese								
	Tedesco								
	Spagnolo								
	Portoghese								
	Ceco	20	4,4	24,4	166	3320	730,4	4050,4	il numero di 166 cartelle indicate è da intendersi come totale complessivo per le seguenti lingue: ceco, rumeno, danese, turco, greco, polacco
	Rumeno								
	Danese								
	Turco								
	Greco								
	Polacco								

	Cinese	26	5,72	31,72	100	2600	572	3172	il numero di 100 cartelle indicate è da intendersi come totale complessivo per le seguenti lingue: cinese, giapponese
	Giapponese								
						totali complessivi €	17170	20947,4	

Individuato il Responsabile del Progetto nella persona della Dott.ssa Elena Pitton e che rispetto a questo provvedimento non si ravvisa conflitto di interesse;

Dato atto che

- ai sensi dell'art. 45 e dell'allegato I.10 del D.lgs. 36/2023, nelle more della definizione, mediante approvazione di apposito documento, dei criteri di ripartizione della quota parte dell'80% degli incentivi alle funzioni tecniche destinate al personale, la quota massima dell'incentivo anzidetto viene determinato in € 343,40 – pari al 2% dell'importo posto a base di gara;
- con successivo atto, a seguito dell'approvazione del documento per il riparto della quota parte dell'incentivo alle funzioni tecniche destinato al personale, verrà definito il gruppo di lavoro che ha svolto le attività di cui all'allegato I.10 del D.lgs. 36/2023, e l'effettivo ammontare dell'incentivo attribuibile e il suo riparto;

Ritenuto di individuare il Dott. Marco Zanon, Direttore della SC "Gestione Contratti", quale Responsabile unico del procedimento per la fase di stipula e gestione del Contratto, ai sensi di quanto previsto dalla nuova struttura organizzativa ARCS, di cui al decreto del D.G. ARCS n.193 del 30.11.2021 e dal successivo Decreto di proroga dell'incarico;

Attestazione di compatibilità economica dell'atto

Atteso che nel caso di specie, trattasi di servizio necessario per lo svolgimento di attività istituzionale e che la spesa derivante dal presente provvedimento troverà copertura nel bilancio aziendale per gli anni 2024-2025 con imputazione al conto 305200100603090 denominato "altri servizi non sanitari da privato"

PROPONE

per i motivi di cui in premessa, che si intendono integralmente riportati:

- **di affidare** il servizio di traduzione scritta di documenti informativi farmaceutici (schede tecniche, foglietti illustrativi farmaci e altro materiale sanitario) in italiano dalle seguenti lingue

straniere: inglese, tedesco, francese, spagnolo, portoghese, ceco, rumeno, danese, turco, greco, polacco, cinese/giapponese, secondo quanto previsto dal Sistema Gestione Qualità, dalle norme UNI EN ISO 9001 e 17100 e dal Codice Deontologico Federlingue, per le esigenze della SC Farmacia Centrale di ARCS, a favore della Ditta INPRINTING SRL, con sede in Molfetta (BA) Via Achille Salvucci n. 6 – 6/A- 6/B, codice fiscale e partita I.V.A. 07550840727, miglior offerente, per l'importo complessivo presunto di € 17.170,00 IVA esclusa, per la durata di 12 mesi ed alle condizioni tutte di cui alla RDO 3833952 e più precisamente:

CIG	Lingue	prezzo unitario (cartella) a base d'asta €	IVA 22%	TOTALE	numero cartelle indicate	totale complessivo per lingua, iva esclusa	IVA 22% sul totale	totale €	nota
A024D447D3	Inglese	15	3,3	18,3	750	11250	2475	13725	il numero di 750 cartelle indicate è da intendersi come totale complessivo per le seguenti lingue: inglese, francese, tedesco, spagnolo, portoghese
	Francese								
	Tedesco								
	Spagnolo								
	Portoghese								
	Ceco	20	4,4	24,4	166	3320	730,4	4050,4	il numero di 166 cartelle indicate è da intendersi come totale complessivo per le seguenti lingue: ceco, rumeno, danese, turco, greco, polacco
	Rumeno								
	Danese								
	Turco								
	Greco								
	Polacco								

	Cinese	26	5,72	31,72	100	2600	572	3172	il numero di 100 cartelle indicate è da intendersi come totale complessivo per le seguenti lingue: cinese, giapponese
	Giapponese								
						totali complessivi €	17170	20947,4	

- **di dare atto** che il Responsabile del Progetto è la Dott.ssa Elena Pitton e che rispetto al presente provvedimento non sussiste il conflitto di interesse;
- **di dare atto** che nel caso di specie, trattasi di servizio necessario per lo svolgimento di attività istituzionali per le esigenze operative della SC Farmacia Centrale di ARCS e che la spesa complessiva presunta derivante dal presente provvedimento troverà copertura nel bilancio aziendale per gli anni 2024-2025 con imputazione al conto 305200100603090 denominato "altri servizi non sanitari da privato";
- **di dare atto** che
 - ai sensi dell'art. 45 e dell'allegato I.10 del D.lgs. 36/2023, nelle more della definizione, mediante approvazione di apposito documento, dei criteri di ripartizione della quota parte dell'80% degli incentivi alle funzioni tecniche destinate al personale, la quota massima dell'incentivo anzidetto viene determinato in € 343,40 – pari al 2% dell'importo posto a base di gara;
 - con successivo atto, a seguito dell'approvazione del documento per il riparto della quota parte dell'incentivo alle funzioni tecniche destinato al personale, verrà definito il gruppo di lavoro che ha svolto le attività di cui all'allegato I.10 del D.lgs. 36/2023, e l'effettivo ammontare dell'incentivo attribuibile e il suo riparto;
- **di individuare** il Dott. Marco Zanon, Direttore della SC "Gestione Contratti", quale Responsabile unico del procedimento per la fase di stipula e gestione del Contratto, ai sensi di quanto previsto dalla nuova struttura organizzativa ARCS, di cui al decreto del D.G. ARCS n.193 del 30.11.2021 e dal successivo Decreto di proroga dell'incarico;
- **di dare atto** che il presente provvedimento è soggetto agli obblighi di pubblicità e trasparenza di cui all'art. 37 del D.lgs 14/03/2013 n. 33.

Il Responsabile del Procedimento
SC ACQUISIZIONE BENI E SERVIZI
Elena Pitton
Firmato digitalmente

IL DIRIGENTE RESPONSABILE

VISTO il documento istruttorio, sopra riportato, dal quale si rileva la necessità di provvedere a quanto in oggetto specificato;

RITENUTO, per i motivi riportati nel predetto documento istruttorio e che vengono condivisi, di adottare il presente atto;

DETERMINA

Per le motivazioni e con le modalità espresse in premessa, che qui si intendono tutte confermate e trascritte.

1. **di affidare** il servizio di traduzione scritta di documenti informativi farmaceutici (schede tecniche, foglietti illustrativi farmaci e altro materiale sanitario) in italiano dalle seguenti lingue straniere: inglese, tedesco, francese, spagnolo, portoghese, ceco, rumeno, danese, turco, greco, polacco, cinese/giapponese, secondo quanto previsto dal Sistema Gestione Qualità, dalle norme UNI EN ISO 9001 e 17100 e dal Codice Deontologico Federlingue, per le esigenze della SC Farmacia Centrale di ARCS, a favore della Ditta INPRINTING SRL, con sede in Molfetta (BA) Via Achille Salvucci n. 6 – 6/A- 6/B, codice fiscale e partita I.V.A. 07550840727, miglior offerente, per l'importo complessivo presunto di € 17.170,00 IVA esclusa, per la durata di 12 mesi ed alle condizioni tutte di cui alla RDO 3833952 e più precisamente:

CIG	Lingue	prezzo unitario (cartella) a base d'asta €	IVA 22%	TOTALE	numero cartelle indicate	totale complessivo per lingua, iva esclusa	IVA 22% sul totale	totale €	nota
A024D447D3	Inglese	15	3,3	18,3	750	11250	2475	13725	il numero di 750 cartelle indicate è da intendersi come totale complessivo per le seguenti lingue: inglese, francese, tedesco, spagnolo, portoghese
	Francese								
	Tedesco								
	Spagnolo								
	Portoghese								

	Ceco	20	4,4	24,4	166	3320	730,4	4050,4	il numero di 166 cartelle indicate è da intendersi come totale complessivo per le seguenti lingue: ceco, rumeno, danese, turco, greco, polacco
	Rumeno								
	Danese								
	Turco								
	Greco								
	Polacco								
	Cinese	26	5,72	31,72	100	2600	572	3172	il numero di 100 cartelle indicate è da intendersi come totale complessivo per le seguenti lingue: cinese, giapponese
	Giapponese								
					totali complessivi €	17170		20947,4	

2. **di dare atto** che il Responsabile del Progetto è la Dott.ssa Elena Pitton e che rispetto al presente provvedimento non sussiste il conflitto di interesse;
3. **di dare atto** che nel caso di specie, trattasi di servizio necessario per lo svolgimento di attività istituzionali per le esigenze operative della SC Farmacia Centrale di ARCS e che la spesa complessiva presunta derivante dal presente provvedimento troverà copertura nel bilancio aziendale per gli anni 2024-2025 con imputazione al conto 305200100603090 denominato "altri servizi non sanitari da privato";
4. **di dare atto** che
 - o ai sensi dell'art. 45 e dell'allegato I.10 del D.lgs. 36/2023, nelle more della definizione, mediante approvazione di apposito documento, dei criteri di ripartizione della quota parte dell'80% degli incentivi alle funzioni tecniche destinate al personale, la quota massima dell'incentivo anzidetto viene determinato in € 343,40 – pari al 2% dell'importo posto a base di gara;
 - o con successivo atto, a seguito dell'approvazione del documento per il riparto della quota parte dell'incentivo alle funzioni tecniche destinato al personale, verrà definito il gruppo di lavoro che ha svolto le attività di cui all'allegato I.10 del D.lgs. 36/2023, e l'effettivo ammontare dell'incentivo attribuibile e il suo riparto;

5. **di individuare** il Dott. Marco Zanon, Direttore della SC "Gestione Contratti", quale Responsabile unico del procedimento per la fase di stipula e gestione del Contratto, ai sensi di quanto previsto dalla nuova struttura organizzativa ARCS, di cui al decreto del D.G. ARCS n.193 del 30.11.2021 e dal successivo Decreto di proroga dell'incarico;
6. **di dare atto** che il presente provvedimento è soggetto agli obblighi di pubblicità e trasparenza di cui all'art. 37 del D.lgs 14/03/2013 n. 33.

Letto, approvato e sottoscritto

Il dirigente responsabile
SC ACQUISIZIONE BENI E SERVIZI
Elena Pitton
firmato digitalmente

Elenco allegati:

--	--